

VERDRAG**TUSSEN**

HET KONINKRIJK BELGIË, HET KONINKRIJK DENEMARKE, DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND, DE HELLEENSE REPUBLIC, HET KONINKRIJK SPANJE, DE FRANSE REPUBLIC, IERLAND, DE ITALIAANSE REPUBLIC, HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, DE REPUBLIC OOSTENRIJK, DE PORTUGESE REPUBLIC, DE REPUBLIC FINLAND, HET KONINKRIJK ZWEDEN, HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND

(LIDSTATEN VAN DE EUROPESE UNIE)

EN

DE TSJECHISCHE REPUBLIC, DE REPUBLIC ESTLAND, DE REPUBLIC CYPRUS, DE REPUBLIC LETLAND, DE REPUBLIC LITOUWEN, DE REPUBLIC HONGARIJE, DE REPUBLIC MALTA, DE REPUBLIC POLEN, DE REPUBLIC SLOVENIË, DE SLOWAakse REPUBLIC

BETREFFENDE DE TOETREDING VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIC, DE REPUBLIC ESTLAND, DE REPUBLIC CYPRUS, DE REPUBLIC LETLAND, DE REPUBLIC LITOUWEN, DE REPUBLIC HONGARIJE, DE REPUBLIC MALTA, DE REPUBLIC POLEN, DE REPUBLIC SLOVENIË EN DE SLOWAakse REPUBLIC TOT DE EUROPESE UNIE

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

DE PRESIDENT VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIC,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKE,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIC ESTLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIC,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIC,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIC,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIC CYPRUS,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIC LETLAND,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIC LITOUWEN,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIC HONGARIJE,

DE PRESIDENT VAN MALTA,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIC OOSTENRIJK,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIC POLEN,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIC,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIC SLOVENIË,

DE PRESIDENT VAN DE SLOWAakse REPUBLIC,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

VERENIGD in de wil de verwezenlijking van de doelstellingen van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrondvest voort te zetten,

VASTBESLOTEN, in de geest van deze Verdragen, op de reeds gelegde grondslagen een steeds hechtere eenheid tussen de Europese volkeren tot stand te brengen,

OVERWEGENDE dat artikel 49 van het Verdrag betreffende de Europese Unie aan de Europese Staten de mogelijkheid biedt lid van de Unie te worden,

OVERWEGENDE dat de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slovaakse Republiek hebben verzocht lid te worden van de Europese Unie,

OVERWEGENDE dat de Raad van de Europese Unie, na advies van de Commissie te hebben ingewonnen en na de instemming van het Europees Parlement te hebben verkregen, zich heeft uitgesproken voor toelating van deze Staten,

HEBBEN BESLOTEN in gemeenschappelijk overleg de voorwaarden voor deze toelating en de in de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrondvest aan te brengen aanpassingen vast te stellen, en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen:

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

Guy VERHOFSTADT
Eerste Minister

Louis MICHEL
Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

Václav KLAUS
President

Vladimír ŠPIDLA
Minister-President

Cyril SVOBODA
Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken

Pavel TELIČKA
Hoofd van de delegatie van de Tsjechische Republiek voor de onderhandelingen over de toetreding tot de Europese Unie en Ambassadeur en Hoofd van de Missie van de Tsjechische Republiek bij de Europese Gemeenschappen

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

Anders Fogh RASMUSSEN
Minister-President

Dr. Per Stig MØLLER
Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

Gerhard SCHRÖDER
Bondskanselier

Joseph FISCHER
Minister van Buitenlandse Zaken en Plaatsvervanger van de Bondskanselier

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ESTLAND,

Arnold RÜÜTEL

President

Kristiina OJULAND

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

Konstantinos SIMITIS

Eerste minister

Giorgos PAPANDREOU

Minister van Buitenlandse Zaken

Tassos GIANNITSIS

Onderminister van Buitenlandse Zaken

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

José Maria AZNAR LÓPEZ

Minister-President

Ana PALACIO VALLELERSUNDI

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

Jean-Pierre RAFFARIN

Eerste minister

Dominique GALOUZEAU DE VILLEPIN

Minister van Buitenlandse Zaken

Noëlle LENOIR

Minister, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken, belast met Europese Zaken

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

Bertie AHERN

Eerste minister (Taoiseach)

Brian COWEN

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

Silvio BERLUSCONI

Minister-President

Franco FRATTINI

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK CYPRUS,

Tassos PAPADOPOULOS

President

George IACOVOU

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LETLAND

Vaira VĪĶE-FREIBERGA
President

Einars REPŠE
Eerste minister

Sandra KALNIETE
Minister van Buitenlandse Zaken

Andris KESTERIS
Hoofdonderhandelaar voor de toetreding van de Republiek Estland tot de Europese Unie, Ondersecretaris van Staat
bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN,

Algirdas Mykolas BRAZAUSKAS
Eerste minister

Antanas VALIONIS
Minister van Buitenlandse Zaken

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG,

Jean-Claude JUNCKER
Minister-President, Minister van Staat

Lydie POLFER
Minister van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE,

Dr. Péter MEDGYESSY
Eerste minister

László KOVÁCS
Minister van Buitenlandse Zaken

Dr. Endre JUHÁSZ
Ambassadeur van de Republiek Hongarije, Hoofdonderhandelaar voor de toetreding van de Republiek Hongarije tot
de Europese Unie

DE PRESIDENT VAN MALTA,

The Hon Edward FENECH ADAMI
Eerste minister

The Hon Joe BORG
Minister van Buitenlandse Zaken

Richard CACHIA CARUANA
Hoofd van de Onderhandelingsdelegatie

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

Jan Pieter BALKENENDE
Minister-President

Jakob Gijsbert de HOOP SCHEFFER
Minister van Buitenlandse Zaken

DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

Dr. Wolfgang SCHÜSSEL
Bondskanselier

Dr. Benita FERRERO-WALDNER
Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK POLEN,

Leszek MILLER
Eerste minister

Włodzimierz CIMOSZEWICZ
Minister van Buitenlandse Zaken

Dr. Danuta HÜBNER
Staatssecretaris, Ministerie van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

José Manuel DURÃO BARROSO
Minister-President

António MARTINS DA CRUZ
Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË,

Dr. Janez DRNOVŠEK
President

Anton ROP
Eerste minister

Dr. Dimitrij RUPEL
Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

Rudolf SCHUSTER
President

Mikuláš DZURINDA
Eerste minister

Eduard KUKAN
Minister van Buitenlandse Zaken

Ján FIGEL
Hoofdonderhandelaar voor de toetreding van de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND,

Paavo LIPPONEN
Minister-President

Jari VILÉN
Minister van Buitenlandse Handel

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

Göran PERSSON
Minister-President

Anna LINDH
Minister van Buitenlandse Handel

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-
IERLAND,

The Rt. Hon Tony BLAIR
Eerste minister

The Rt. Hon Jack STRAW
Minister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT:

Artikel 1

1. De Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek worden lid van de Europese Unie en worden Partij bij de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest, zoals deze Verdragen zijn gewijzigd of aangevuld.

2. De voorwaarden voor de toelating en de daaruit voortvloeiende aanpassingen van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest, zijn neergelegd in de bij dit Verdrag gevoegde Akte. De bepalingen van deze Akte maken een integrerend deel van dit Verdrag uit.

3. De in de in lid 1 genoemde Verdragen voorkomende bepalingen betreffende de rechten en verplichtingen van de lidstaten, alsmede de algemene en bijzondere bevoegdheden van de Instellingen van de Unie, zijn van toepassing ten aanzien van dit Verdrag.

Artikel 2

1. Dit Verdrag zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen uiterlijk op 30 april 2004 worden neergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek.

2. Dit Verdrag treedt in werking op 1 mei 2004, mits alle akten van bekrachtiging voor die datum zijn neergelegd.

Indien echter niet alle in artikel 1, lid 1, genoemde Staten tijdig hun akten van bekrachtiging hebben neergelegd, treedt het Verdrag in werking voor de Staten die tot de nederlegging zijn

overgegaan. In dit geval besluit de Raad van de Europese Unie, met eenparigheid van stemmen, onmiddellijk over de hierdoor noodzakelijk geworden aanpassingen van artikel 3 van het onderhavige Verdrag en van de artikelen 1, 6, lid 6, 11 tot en met 15, 18, 19, 25, 26, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 46 tot en met 49, 58 en 61 van de Toetredingsakte, van de bijlagen II tot en met XV van de aanhangsels bij die Akten en van de Protocollen nr. 1 tot en met 10 die daaraan zijn gehecht; de Raad kan eveneens, met eenparigheid van stemmen, de bepalingen van voornoemde Akte, met inbegrip van de daaraan gehechte bijlagen, aanhangsels en Protocollen, waarin een Staat die zijn akte van bekrachtiging niet heeft neergelegd, met name wordt genoemd, vervallen verklaren of aanpassen.

3. In afwijking van lid 2 kunnen de Instellingen van de Unie voor de toetreding de maatregelen vaststellen bedoeld in de artikelen 6, lid 2, tweede alinea, 6, lid 6, tweede alinea, 6, lid 7, tweede en derde alinea, 6, lid 8, tweede en derde alinea, 6, lid 9, derde alinea, 21, 23, 28, lid 1, 32, lid 5, 33, lid 1, 33, lid 4, 33, lid 5, 38, 39, 41, 42, 55, 56 en 57 van de Toetredingsakte, de bijlagen III tot en met XIV van de Akte, en Protocol 2, artikel 6 van Protocol 3, artikel 2, lid 2, van Protocol 4, Protocol 8 en de artikelen 1, 2, 4 van Protocol 10. Deze maatregelen treden slechts in werking onder voorbehoud en op de datum van inwerkingtreding van het onderhavige Verdrag.

Artikel 3

Dit Verdrag, opgesteld in één enkel exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, zal worden neergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere ondertekenende Staten.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínihe a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Sutartį.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoscritti iffirmaw dan it-Trattat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to pogodbo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÆFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Atenas, el dieciseis de abril del dos mil tres.

V Aténách dne šestnáctého dubna dva tisíce tři.

Udfærdiget i Athen den sekstende april to tusind og tre.

Geschehen zu Athen am sechzehnten April zweitausendunddrei.

Sõlmitud kuueistkümnendal aprillil kahe tuhande kolmandal aastal Ateenas.

Έγινε στην Αθήνα, στις δέκα έξι Απριλίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Athens on the sixteenth day of April in the year two thousand and three.

Fait à Athènes, le seize avril deux mille trois.

Arna dhéanamh san Aithin ar an séú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle a trí.

Fatto a Atene, addì sedici aprile duemilatre.

Atēnās, divi tūkstoši trešā gada sešpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trečiū metų balandžio šešioliktą dieną Atėnuose.

Kelt Athénban, a kétézerharmadik év április havának tizenhatodik napján.

Magħmul f'Ateni fis-sittax-il jum ta' April fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Athene, de zestiende april tweeduizenddrie.

Sporządzono w Atenach, dnia szesnastego kwietnia roku dwa tysiące trzeciego.

Feito em Atenas, em dezasseis de Abril de dois mil e três.

V Aténách šestnástého apríla dvetisícetri.

V Atenah, dne šestnajstega aprila leta dva tisoč tri.

Tehty Ateenassa kuudententoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Aten den sextonde april tjugohundratre.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
 Für Seine Majestät den König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature in German script

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Two handwritten signatures in Estonian script

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Two handwritten signatures in Greek script

Por Su Majestad el Rey de España

Two handwritten signatures in Spanish script

Pour le Président de la République française

Dallaire de Villeneuve
[Signature]

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
 For the President of Ireland

Áine O'Carroll
[Signature]

Per il Presidente della Repubblica italiana

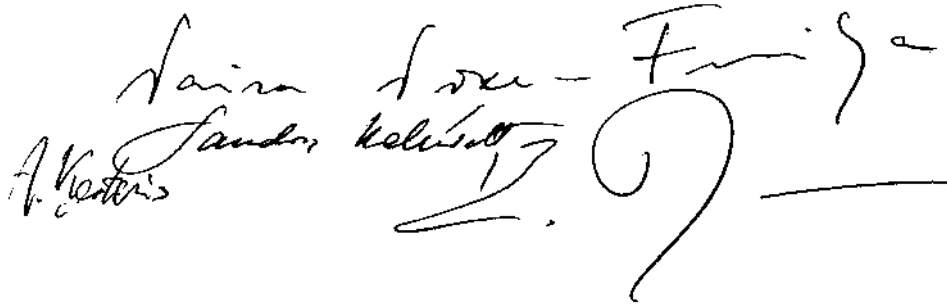
Mario Monti
[Signature]

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Zois Liotopoulos
[Signature]

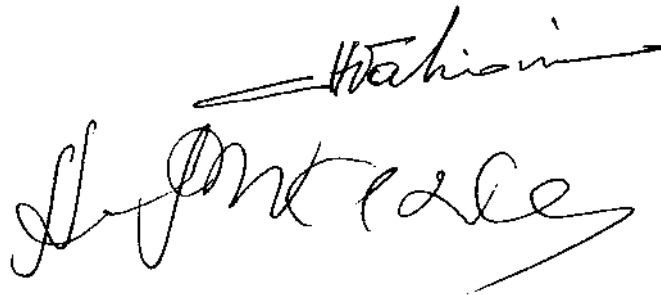
Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Daira Iore-Frūnīga
 Sandra Keliņa
 A. Vesteris



Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valdas Adamkus
 D. P. K.

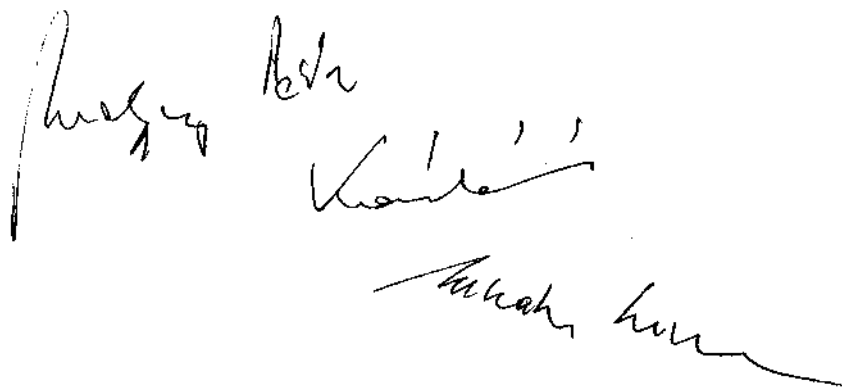


Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

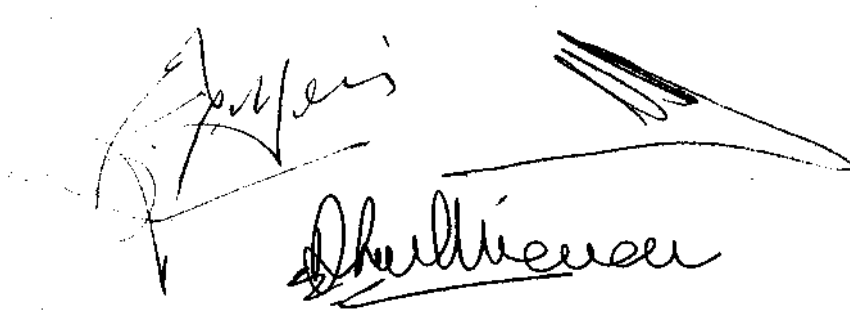


A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Magyar Köztársaság Elnöke részéről
 Károlyi Mihály
 Károlyi Mihály

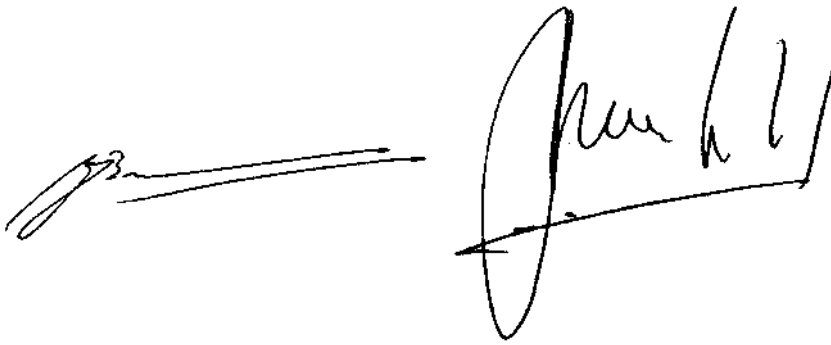


Għall-President ta' Malta



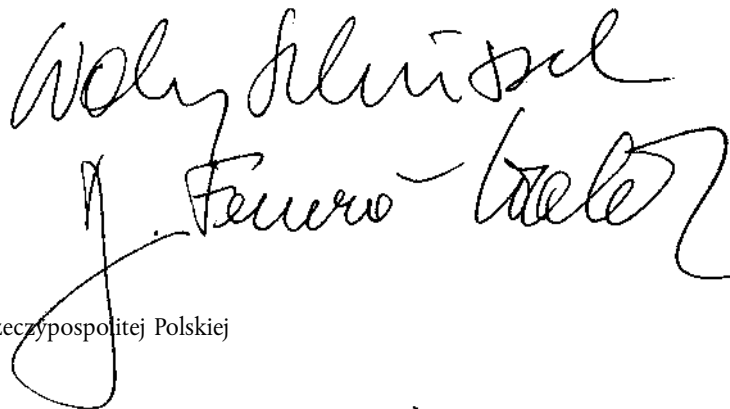
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Għall-President ta' Malta', with a horizontal line underneath.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



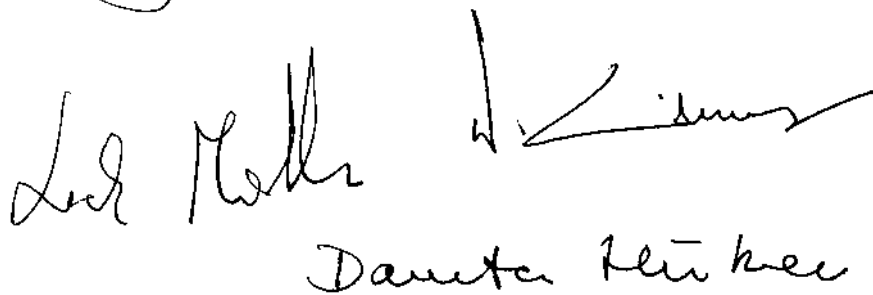
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Koninkrijk der Nederlanden', with a horizontal line underneath.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Bundespräsident der Republik Österreich', with a horizontal line underneath.

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej', with a horizontal line underneath.

Pelo Presidente da República Portuguesa

Um
M. Machado

Za predsednika Republike Slovenije

Jan Drnovsek
Ljubljana

Za prezidenta Slovenskej republiky

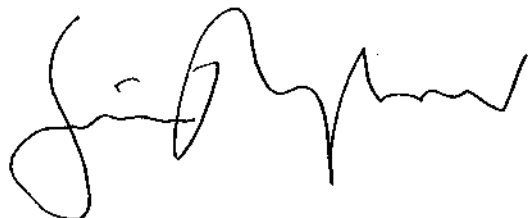
Andrej Lehy Rudolf Ederer
Jozefína Huskova's Agurinda

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

Jean Sjö

Jari Viles

För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Tony Blair



—

